

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е. И. Скафа

«17» апреля 2019



**Рабочая программа учебной дисциплины  
«КОНТРАСТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА»**

Направление подготовки:	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Магистерская программа:	Фундаментальная и прикладная лингвистика
Программа подготовки:	Академическая магистратура
Образовательный уровень выпускника:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк – 2019

2

УТВЕРЖДАЮ:

Декан филологического факультета

 И. М. Артамонова

«11» апреля 2019 г.



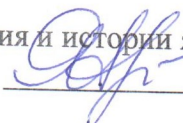
Программа составлена с учётом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 03 декабря 2015 г. № 1407.

Программа учебной дисциплины «Контрастивная лингвистика» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика», утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 01 ноября 2016 г., № 1130, и зарегистрированного в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики 17 ноября 2016 г., № 1718; «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР от 11 ноября 2017 г., № 1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» подготовки магистратуры (формы обучения: очная), утверждённых Учёным советом университета от 02.04.2019, протокол № 3.

Разработчик:

зав. кафедрой общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина,

канд. филол. наук, доц.



Н. А. Ярошенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина

Протокол № 11 от «04» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой



доц. Н. А. Ярошенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией филологического факультета

Протокол № 6 от «10» апреля 2019 г.

Председатель учебно-методической комиссии филологического факультета



С. В. Руденко

## 1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе.

Учебная дисциплина «**Контрастивная лингвистика**» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика».

Дисциплина реализуется на филологическом факультете ДонНУ кафедрой общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина.

Основывается на содержании курсов «Введение в языкознание», «Современный украинский язык», «История украинского языка», «Диалектология», «История лингвистических учений», «Общее языкознание», «Лингвокультурология», «Социолингвистика», «Актуальные проблемы языкознания».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Методология лингвистических исследований», «Методика преподавания лингвистических дисциплин в школах высшего уровня».

Является основой для дальнейших научных изысканий, в частности написания магистерских работ и диссертационных исследований, а также практической деятельности преподавателя-словесника.

## 2. Структура дисциплины.

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Магистерская программа	Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Программа подготовки	Академическая магистратура	
Образовательный уровень:	Магистр	
Количество содержательных модулей (тем)	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина вариативной части Блока 1 «Дисциплины»	
Формы контроля	1 модульный контроль, 1 экзамен в 1 семестре	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачётных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	1	
Семестр	1	
Количество часов	72	
- лекционных	18	
- практических, семинарских	18	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	36	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.	4	
аудиторных	2	
самостоятельной работы студента	2	

### **3. Описание дисциплины**

**Цель** курса «Контрастивная лингвистика» — ознакомление студентов с принципами и методами сопоставления различных языков в том числе на примере сравнения русского языка с украинским, белорусским, болгарским, польским, а также родного языка с изучаемыми языками (английским, немецким, французским).

#### **Задачи курса:**

- ознакомить студентов с объектом, предметом, целью и задачами сопоставительного языкознания;
- обозначить место контрастивной лингвистики в системе наук;
- рассмотреть соотношение сопоставительного языкознания (контрастивной лингвистики) со сравнительно-историческим языкознанием, ареальной лингвистикой и лингвистической типологией;
- охарактеризовать корреляцию контрастивной лингвистики с типологией, характерологией и универсалией;
- охарактеризовать основные этапы формирования и развития сопоставительного языкознания как науки;
- рассмотреть основные особенности сопоставительного метода и его методик;
- ознакомить студентов с основными принципами сопоставления языков на различных языковых уровнях;
- рассмотреть основные универсалии всех языковых уровней;
- охарактеризовать основные различия и сходства между изучаемыми языками.

#### **Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**ориентироваться** в понятийном аппарате контрастивной лингвистики, в принципах, методах и приёмах сопоставления языков на различных языковых уровнях;

#### **знать:**

- общие и отличительные особенности контрастивной лингвистики и сравнительно-исторического языкознания, ареальной лингвистики и лингвистической типологии;
- основные этапы формирования и развития сопоставительного языкознания как науки;
- основные особенности сопоставительного метода и его методик;
- принципы сопоставления языков на различных языковых уровнях;
- основные различия и сходства между изучаемыми языками.

#### **уметь:**

- оперировать понятийным и терминологическим аппаратом курса;
- осмысливать в теоретическом плане сходства и различия между сопоставляемыми языками;
- использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;
- определять основные трудности при изучении и обучении иностранному языку, которые возникают в результате межъязыковых различий;
- диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;
- применять на практике процедуру межъязыкового сравнения.

#### **владеть:**

- понятийным аппаратом курса;
- навыками анализа специальных работ ученых;
- методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка.

#### **Дисциплина нацелена на формирование компетенций:**

##### **а) общекультурных (ОК):**

- способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу (ОК-1);
- готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

- владение знаниями об истории лингвистических учений и современного состояния лингвистической науки (ОПК-3);

- способность анализировать, сопоставлять и критически оценивать различные лингвистические направления, теории и гипотезы (ОПК-5);

- способность адаптироваться к новым теориям и результатам мировой науки и расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук (ОПК-6);

**в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- способность проводить самостоятельные исследования и получать новые научные результаты в области теории языка, лингвистики конкретных языков, прикладной и компьютерной лингвистики (ПК-1);

- способность самостоятельно планировать и проводить научные эксперименты (в том числе, при наличии подобного оборудования, с использованием высокоточных методов регистрации мозговой активности (электроэнцефалография (вызванные потенциалы) и функциональная магнитно-резонансная томография) и движений глаз) (ПК-3);

*в педагогической деятельности:*

- способность разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методическое обеспечение реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию, рецензировать и проводить экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам (модулям) (ПК-5);

- владение навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебной, профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным профессиональным программам, в профориентационных мероприятиях со школьниками, навыками проведения научно-популярных и просветительских мероприятий, навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и дополнительным профессиональным программам (ПК-6);

- способность разрабатывать системы автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем (ПК-8);

*в экспертно-аналитической деятельности:*

- способность вести мониторинг информационных массивов и готовить на этой основе аналитические материалы (ПК-13);

- способность давать экспертные оценки и разрабатывать рекомендации в сфере языковой политики и языкового планирования (ПК-15);

*в организационно-управленческой деятельности:*

- способность руководить малыми коллективами лингвистов, решающими ограниченный круг задач в рамках научно-исследовательской и производственной деятельности (ПК-16);

- владение навыками участия в организации и проведении конференций, симпозиумов, семинаров, переговоров и других мероприятий с использованием нескольких рабочих языков (ПК-17).

#### **4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса**

Курс «Контрастивная лингвистика» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студента.

Материал излагается с использованием объяснительно-иллюстративных, эвристических и исследовательских методов преподавания. При проведении лекций для обсуждения материала широко используются мультимедийные презентации, анимации, а также раздаточные материалы.

*Методы обучения:*

- лекции (информативные, аналитические, проблемные, лекции-беседы, лекции с элементами контроля усвоения знаний в форме терминологических диктантов и письменного ответа на проблемный вопрос или анализа проблемной ситуации);
- практические занятия (устный и письменный опрос, выполнение разнообразных упражнений, тестирование, анализ первоисточников);
- индивидуальные консультации;
- терминологические диктанты;
- конспектирование первоисточников.

*Методы контроля:*

- текущие контрольные работы на лекциях;
- терминологические диктанты;
- тесты как вид текущего контроля;
- устный опрос;
- проверка письменных домашних заданий;
- проверка дополнительных домашних заданий;
- проверка рефератов.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (разбор конкретных ситуаций, дискуссия, полемика), внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение, проблемное обучение, блочно-модульное обучение. В учебном процессе используются интернет-ресурсы по данному курсу; рассматриваются задачи, максимально приближенных к конкретным научно-исследовательским ситуациям, тесты и контрольные работы.

Лекции представляют собой систематические обзоры основных аспектов дисциплины.

Практические занятия позволяют научить применять теоретические знания при решении и исследовании конкретных задач.

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу.

Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Текущий контроль осуществляется путем написания самостоятельных и контрольных работ по решению практических заданий, модульных контрольных работ по проверке знаний теоретических положений.

Для управления учебным процессом и организации контрольно-оценочной будут использованы рейтинговые, кредитно-модульные системы оценки учебной и исследовательской деятельности студентов, вариативные модели управляемой самостоятельной работы.



<b>Порядковый номер и тема</b>	<b>Краткое содержание темы</b>
<b>Тема 1.</b> Понятие о контрастивной лингвистике	Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука: объект, предмет и задачи. Место сопоставительного языкознания в системе наук
<b>Тема 2.</b> История становления сопоставительного языкознания.	История сопоставительного изучения языков.
<b>Тема 3.</b> Сопоставительный метод: принципы, приёмы.	Методика сопоставительного изучения языков. Сопоставительный метод и его приёмы. Принципы сопоставительных исследований. Проблема языка-эталона (terciumcomparationis).
<b>Тема 4.</b> Сопоставительный анализ языковых единиц разных уровней.	Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования и грамматики
<b>Тема 5.</b> Соотношение сопоставительной лингвистики с типологией, характерологией и универсалией.	Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия. Разновидности типологической классификации языков.

### Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука: объект, предмет и задачи. Место сопоставительного языкознания в системе наук.	8	2	2		4							
Тема 2. История сопоставительного изучения языков.	6	2			4							
Тема 3. Методика сопоставительного изучения языков.	12	2	4		6							
Тема 4. Сопоставительный метод и его приёмы. Принципы сопоставительных исследований. Проблема языка-эталона (terciumcomparationis).	14	4	4		6							
Тема 5. Основные принципы, методики, приёмы и задачи	16	4	4		8							

сопоставительного изучения фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования и грамматики.												
<b>Тема 6.</b> Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия. Разновидности типологической классификации языков.	16	4	4		8							
<b>Всего часов</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>		<b>36</b>							

**5. Методические рекомендации для проведения практических занятий содержатся в учебно-методическом комплексе дисциплины.**

Практические занятия проводятся в целях активного приобретения студентами новых знаний, закрепления, расширения и углубления знаний, полученных на других видах учебных занятий, подготовки докладов, презентаций и других творческих заданий, а также для обучения студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом и статистическими данными.

Чтобы данный вид занятий прошел эффективно, теоретически насыщенно и полно, студентам необходимо до занятия:

1. Внимательно ознакомиться с заданием на семинар.
2. Прочитать конспект лекции по соответствующей теме.
3. Ознакомиться с рекомендованной литературой, в том числе и с дополнительной, и, возможно, принести ее с собой на занятие.

В ходе самостоятельной подготовки к практическому занятию студентам необходимо глубоко изучить основные теоретические положения учебных вопросов. При работе с учебной литературой следует особое внимание обращать на особенности использования новых категорий, терминов и формировать у себя соответствующие лексико-фразеологические обороты речи. Изучаемый учебный материал целесообразно законспектировать в рабочих тетрадях.

На практических занятиях проводится опрос теоретического материала, выполняются практические задания и решаются задачи по предложенным темам лекционных занятий. Активное участие в обсуждении вопросов практических занятий, решение задач на занятии и самостоятельно по заданию преподавателя, является одним из условий получения положительной оценки по данному курсу.

**Темы практических занятий.**

№ п/п	Название темы	Кол-во часов ОФО	Кол-во часов ЗФО
1.	Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука	2	
2.	Методика сопоставительного изучения языков.	4	
3.	Сопоставительный метод и его приёмы. Принципы сопоставительных исследований. Проблема языка-эталона (terciumcomparationis).	4	
4.	Основные принципы, методики, приёмы и задачи	4	



	сопоставительного изучения фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования и грамматики.		
5.	Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия.	4	
	<b>Всего часов:</b>	<b>18</b>	

### Организация самостоятельной работы студентов

№ з/п	Название темы	Кол-во часов ОФО	Кол-во часов ЗФО
1.	Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука: объект, предмет и задачи. Место сопоставительного языкознания в системе наук.	4	
2.	История сопоставительного изучения языков.	4	
3.	Методика сопоставительного изучения языков.	6	
4.	Сопоставительный метод и его приёмы. Принципы сопоставительных исследований. Проблема языка-эталона ( <i>terciumcomparationis</i> ).	6	
5.	Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования и грамматики.	8	
6.	Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия. Разновидности типологической классификации языков.	8	
	<b>Всего часов:</b>	<b>36</b>	

### 7. Индивидуальные задания содержатся в фондах оценочных средств

Одним из видов индивидуальной работы студентов является подготовка доклада на конференцию и опубликование тезисов или научной статьи.

Являясь одним из видов научно-исследовательской работы студентов, доклад, тезисы или статья способствуют формированию у студентов аналитического, творческого мышления.

Цель данной работы - осмысление и углубление знаний по данной дисциплине, развитие навыков самостоятельной работы по сбору, систематизации материала, проведению исследования и анализа на примере конкретного языкового материала и конкретного метода лингвистического исследования.

Номер варианта или тема самостоятельной научной работы выбирается по согласованию с преподавателем.

#### Примерные темы индивидуальных заданий

1. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики.
2. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения лексики.
3. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фразеологии.
4. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения морфемики и словообразования.

5. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения и грамматики

### **Критерии оценивания индивидуальной работы студента**

1. Цель работы: насколько четко сформулирована.
2. Структура: логичность и последовательность изложения материала.
3. Аргументация: обоснованность, убедительность, наличие позитивной оценки и возможной критики, серьезность научных источников.
4. Научный поиск: использование соответствующей литературы, объем проведенных научных исследований.
5. Творческий подход: творческое отношение к отбору, обработке материалов, наличие оригинальных выводов.
6. Язык работы: понятность, грамотность.

### **8. Примерные вопросы к модульному контролю**

1. Объясните, в чём заключаются сходства и различия контрастивной лингвистики (сопоставительного языкознания) и компартивистики (сравнительно-исторического языкознания).
2. Объясните, в чём заключаются сходства и различия контрастивной лингвистики (сопоставительного языкознания) и ареальной лингвистики.
3. Объясните, в чём заключаются сходства и различия контрастивной лингвистики (сопоставительного языкознания) и теории перевода.
4. Раскройте суть вопроса о сопоставлении и противопоставлении терминов *контрастивная лингвистика* и *конфронтативная лингвистика*.
5. Раскройте сущность понятия «параметры контрастивного исследования».
6. Обоснуйте, что является объектом контрастивной лингвистики. Кратко охарактеризуйте основные подходы, которые существуют в языкознании относительно объекта сопоставительной лингвистики.
7. Дайте определение терминов *лакунарность* и *лакуна*. Назовите основные разновидности лакун.
8. Дайте определение термина *анкетные языки-эталоны*.
9. Раскройте сущность принципа сравнимости и принципа системности для контрастивных исследований.
10. Охарактеризуйте лакунарный параметр межъязыковых исследований

### **Образец модульного контроля**

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА ИМЕНИ Е. С. ОТИНА  
Направление подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»  
Дисциплина «Контрастивная лингвистика»

### **МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**

#### **Вариант № 1**

1. Назовите основные отрасли языкознания, которые используют сравнение как приём анализа. Дайте определение сопоставительного метода и сопоставительной лингвистики.
2. Перечислите практические задачи контрастивной лингвистики.
3. Объясните, в чём заключаются сходства и различия контрастивной лингвистики (сопоставительного языкознания) и компартивистики (сравнительно-исторического

языкознания).

4. Обоснуйте, почему целесообразнее в значении термина *язык-эталон* использовать термин-синоним *tertiumcomparationis* «третий член сопоставления», или *основа сопоставления*.

5. Дайте определение термина *контрастивная пара*. Перечислите основные типы межъязыковых лексических соответствий.

Утверждено на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина, протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

доц. Н. А. Ярошенко

Преподаватель \_\_\_\_\_

доц. Н. А. Ярошенко

### Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
Задание 1	5
Задание 2	5
Задание 3	5
Задание 4	5
Задание 5	5
<b>Всего</b>	<b>25 баллов</b>

### 10. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

#### Контрольные вопросы к экзамену

1. Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука: объект, предмет и задачи.
2. Место сопоставительного языкознания в системе наук (общая характеристика).
3. Соотношение сопоставительного и сравнительно-исторического языкознания: общее и отличительное.
4. Соотношение сопоставительного языкознания и ареальной лингвистики: общее и отличительное.
5. Соотношение сопоставительного и типологического языкознания: общее и отличительное.
6. Соотношение сопоставительного языкознания и теории перевода: общее и отличительное.
7. Практическое значение сопоставительного языкознания.
8. История сопоставительного изучения языков.
9. Методика сопоставительного изучения языков. Сопоставительный метод и его приёмы.
10. Принципы сопоставительных исследований.
11. Проблема языка-эталона (*tertiumcomparationis*).
12. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики.
13. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения лексики.
14. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фразеологии.
15. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения морфемики и словообразования.
16. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения и грамматики.
17. Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия.
18. Разновидности типологической классификации языков.

**Образец экзаменационного билета**  
**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ИСТОРИИ ЯЗЫКА ИМЕНИ Е. С. ОТИНА**  
 Направление подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»  
 Дисциплина «Контрастивная лингвистика»

**Билет № 1**

1. Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики.
2. Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия.

Утверждено на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина, протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой  
 Преподаватель

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

доц. Н. А. Ярошенко  
 доц. Н. А. Ярошенко

**12. Критерии оценивания.**

Содержание учебного курса «Контрастивная лингвистика» состоит из одного зачётного модуля. Зачётный модуль состоит из теоретического материала и практических задач, выполнение которых требует овладения теорией в указанном в модуле объёме.

Оценка знаний студентов проводится по 100-балльной шкале согласно следующим критериям:

**Критерии оценивания**

№ п/п	Виды контрольных мероприятий	Количество баллов
1	<i>Лекции</i>	<b>4</b>
	Терминологические диктанты на лекциях	
2	<i>Практические занятия</i>	<b>16</b>
	<b>Занятие 1.</b> Контрастивная (сопоставительная) лингвистика как самостоятельная наука.	2
	<b>Занятие 2.</b> Методика сопоставительного изучения языков.	2
	<b>Занятие 3.</b> Сопоставительный метод и его приёмы.	2
	<b>Занятие 4.</b> Принципы сопоставительных исследований. Проблема языка-эталона (terciumcomparationis).	2
	<b>Занятие 5.</b> Основные принципы, методики, приёмы и задачи сопоставительного изучения фонетики, лексики, фразеологии, морфемики, словообразования и грамматики	4
	<b>Занятие 6.</b> Сопоставительное языкознание и типология, характерология и универсалия.	4
3.	<i>Модульный контроль</i>	<b>25</b>
4.	<i>Индивидуальная работа</i>	<b>15</b>
5.	<i>Экзамен</i>	<b>40</b>
	<b>Всего за семестр</b>	<b>100</b>

### Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов по всем видам учебной деятельности	ОценкаECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачета
90-100	<b>A</b>	отлично	зачтено
80-89	<b>B</b>	хорошо	
75-79	<b>C</b>		
70-74	<b>D</b>	удовлетворительно	
60-69	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи	не зачтено с возможностью повторной сдачи
0-34	<b>F</b>	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины	не зачтено с обязательным повторным изучением дисциплины

Оценка за семестр вычисляется путём суммирования заработанных студентом баллов за семестр и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ. Более подробные критерии разрабатываются, исходя из фонда оценочных средств и контрольно-измерительных материалов и доводятся до ведома студентов в первый месяц обучения.

### 13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Контрастивная лингвистика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических и лабораторных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. № 337: г. Донецк, ул. Университетская, 24). Комплект учебной мебели на 30 посадочных места, комплект рабочего места преподавателя, меловая доска.

### 14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Ярошенко, Н. А. Контрастивная лингвистика [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Н. А. Ярошенко. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 100 с. – Электронные данные (1 файл).		+
2.	Ярошенко, Н. А. Сопоставительный анализ языковых единиц разных уровней [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Н. А. Ярошенко. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 80 с. – Электронные данные (1 файл).		+
3.	Москвин, В. П. Методы и приемы лингвистического анализа : монография / В. П. Москвин. – 3-е изд. –	1	-

	Москва : Флинта : Наука, 2017. - 220 с.		
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Даниленко, В. П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / В. П. Даниленко. – 5-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 278 с.	1	-
2.	Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З. И. Комарова. – 6-е изд. – М. : Флинта, 2018. – 818 с.	1	-
3.	История и методология языкознания : учебно-методическое пособие / [сост. О. В. Мищенко] ; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. – М. : Флинта ; Екатеринбург : Уральский университет, 2017. - 62 с.	1	-
4	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – 20 с.	1	

## 15. Информационные ресурсы

1. Электронный каталог ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog/>
2. Электронный архив ДонНУ <http://repo.donnu.ru:8080/jspui/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
5. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» <https://www.biblio-online.ru/>
6. ЭБС «Университетская библиотека онлайн»  
[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_blocks&v](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&v)
7. ЭБС Znanium.com <http://znanium.com/>
8. Электронно-библиотечная система ibooks.ru (Айбукс-ру) <https://ibooks.ru/>
9. Научная электронная библиотека «Киберленинка» <https://cyberleninka.ru/>
10. Российский электронный журнал «Мир истории» <http://www.historia.ru/>
11. Справочно-информационный портал Грамота.ру. <http://www.gramota.ru/>
12. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
13. Сайт Института языкознания РАН <http://iling-ran.ru/main/>
14. Сайт Института лингвистических исследований РАН <https://iling.spb.ru/>

## 16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. MicrosoftOffice (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. MicrosoftVisualStudio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: FreeLab, Scilab, R Studio, Python, Eclipse, FreePascal, TriesMode, Prolog, Антивирус Касперского, LinuxFedora, LibreOffice, AdobeAcrobatReader, xPDF, Blender, КОМПАС-3D LT, Paint.NET, Gimp.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина с изменениями (без изменений) на 2020–2021 уч. год.

Протокол заседания кафедры общего языкознания и истории языка имени Е. С. Отина  
№ \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_ года.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ доц. Н. А. Ярошенко